

More Breton in *Finnegans Wake*

Ian MacArthur

A list of Breton words, compiled by Joyce in Notebook VI.B.41, has been transcribed and annotated by Danis Rose¹. This article adds a few more words, not found in the extant Notebooks and which carry on the additions to Book III Chapter 2, where the VI.B.41 list stops. See MS 47487-156v, *JJA* 62:282. They are likely to come from a missing notebook, possibly the sadly lost N55 (VI.X.5). Only the final entry below has been recorded.²

Translations at *Breton-French Dictionary online*: <https://glosbe.com/br/fr>.

References

- 1). Danis Rose: *BRETON IN /a/b: A Wake Newslitter*, Vol XV No. 6, December, 1978, p. 9.
- 2). Roland McHugh: *Annotations to Finnegans Wake*. 4th Ed. Baltimore: Johns Hopkins UP, 2016.

Notebook X

(a) lavariant (in a friendly manner)

MS 47487-156v, ScrPrLPA: and whispering another aside ^+as lavariant+^ that the hook of her hum was open a bittock at her back to have a sydeeye to that | *JJA* 62:282 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 431.06

(b) diboell (madness, folly)

Note: It. *Dio bell*. Beautiful god.

MS 47487-158v, ScrPrLPA: Sure, what is it on the whole only holes tied together, the merest and transparent washingones to make Languid Lola's linyery longer? Scenta Clauthes stiffstuffs your hose and heartsies full of temptiness. Vanity flee and Verity fear! ^+Diobell!+^ | *JJA* 62:286 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 434.25

(c) berrboell (impulsive; flighty)

MS 47487-160v, ScrPrLPA: Then breretonbiking on the free with your airs of go-be-dee and your heels upon the handlebars. ^+Berrboell brazenness!+^ | *JJA* 62:290 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 437.08

(d) gouzoug (neck)

Note: 'Gou-' is a prefix in Breton but its meaning below is unclear to me. It may just be a stammer!

MS 47487-161v, ScrPrLPA: bilgetalking like a ditherer ^+gougouzoug+^ about your glad neck and the round globe and the white milk and the red raspberries | *JJA* 62:292 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 438.08

(e) morzhed (thigh) / ? esmaeñ (to excite, to rouse)

Note: Proverb. More said less mended.

MS 47487-162v, ScrPrLPA: Keep cool your fresh chastity which is far better far. Sooner than part with that vestalite emerald of the first importance, descended to me by far from our family, which you treasure up so closely where extremes meet, nay ^+, morzed lesmended,+^ rather let the whole ekumene universe belong to merry Hal and do whatever his Mary well likes. | *JJA* 62:294 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 440.35

(f) yen (cold)

Note: The (misplaced) addition on *JJA* 62:310 ‘~~yem~~’ was transferred as detailed below.

MS 47487-168v, ScrPrLPS: owledclock (fast cease to it) has just gone twoohoo and that the hour ~~them~~ ^+yen+^ breezes zipping round by Drumsally do be devils to play fleur. | *JJA* 62:306 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 449.25

(g) heol (the sun)

Note: The (misplaced) addition on *JJA* 62:310 ‘, till heoll’s ~~hoer~~^+oer+^risings,’ (not in Joyce’s hand) was transferred as detailed below.

MS 47487-168v, ScrPrLPA: I could sit on safe side till the bark of Saint Grouseus for hoopoe’s hours ^+, till heoll’s hoerisings,+^ laughing lazy at the sheep’s lightning | *JJA* 62:306 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 449.27

(h) oabl (sky, heavens) / hedro (moving; changing)

Note: Joyce’s additions were transferred in another hand.

MS 47487-170v, ScrPrLPA: I’d be awful anxious, you understand, about shoepisser pluvius and in assideration of the terrible luftsucks ~~playing~~ around ^^+woabling around+^ ^+with the hedrolics+^^ in the coold amstophere till the borting | *JJA* 62:310 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 452.01

(i) yud (howl)

MS 47487-182v, ScrPrLPA: And the bould one that quickened her the seaborne Fingale? ^+I feel like that hill of a whaler went yudling round Groenmund’s Circus with his tree full of seaweeds and Dinky Doll asleep in her shell. Hazelridge has seen me. Ierne valing is.+^ | *JJA* 62:334 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 469.16

(j) va paotr (my boy, son)

Note: See *Annotations*.

MS 47487-184v, ScrPrLPA: ^^+Va faotre!+^ Eftsoon ^+so too own+^ will our own sphoenix spark spirt his spyre and sunward stride the rampante flambe.+^ | *JJA* 62:338 | 1938 | III§1A.13+/1B.4+/1C.10/1D.13+//2A.14+/2B.12+/2C.14+//3A.11+/3B.18+//4.8+ | *FW* 473.17